

## Méthodologie

- “exploration gourmande” de nombreux livres soit en néerlandais, soit traduits en français ;
- des présentations illustrées, avec des liens entre livre jeunesse et peinture, des extraits vidéo, des lectures à voix haute...
- des rencontres (à confirmer : traducteur, auteur et/ou éditeur) ;
- des analyses comparées (et autres travaux de groupe) ;
- des moments d’appropriation créative ;
- un syllabus complet, avec un carnet d’adresses et de nombreuses pistes de prolongement.

## Formateur

Philippe Brasseur, auteur-illustrateur, formateur, ancien éditeur bilingue et agent bi-culturel.

## Dates et lieu

les lundis 25 octobre et 8 novembre 2010, de 9h00 à 16h00, à Namur (Administration de la Culture, du Tourisme et des Loisirs de la Province de Namur – 22, avenue Reine Astrid à Namur-Salzinnes).

## Modalités pratiques

**Prix pour chacun des modules de deux jours : 60€.**

**Nombre d’inscriptions limité à 20 personnes pour chaque module.**

## Renseignements et inscriptions

Bibliothèque centrale de la Province de Namur  
Avenue Golenvaux, 14 – 5000 NAMUR  
c/o Sibylle Gravé  
Tél : 081 77 52 19  
sibylle.grave@province.namur.be

[www.province.namur.be](http://www.province.namur.be)

**Coproduction : Secteurs Lecture publique et Formation du Service de la Culture de la Province de Namur**

  
Bibliothèques publiques



Bibliothèque centrale  
de la Province de Namur  
Avenue Golenvaux, 14  
5000 NAMUR  
c/o Sibylle Gravé  
Tél : 081 77 52 19  
Fax : 081 77 69 59  
sibylle.grave@province.namur.be

[www.province.namur.be](http://www.province.namur.be)



# Formations pour bibliothécaires 2010

## Autour de la littérature néerlandophone

  
Bibliothèques publiques  
en province de Namur

## Littérature néerlandaise contemporaine

### Objectifs et public concerné

Ce module a pour objectifs :

- de permettre à tout bibliothécaire d'avoir une vue d'ensemble de la littérature contemporaine (depuis les années 80) de langue néerlandaise, tant aux Pays-Bas qu'en Belgique ;
- d'acquérir des éléments d'analyse des œuvres ;
- de savoir choisir et valoriser ces fonds.

Formation ouverte à tous les bibliothécaires. Toutefois, une priorité sera donnée aux bibliothécaires de la Province de Namur.

### Contenu

- un panorama des courants représentatifs et des auteurs incontournables ;
- une présentation de l'offre éditoriale : les éditeurs, les collections, les tendances actuelles, qui fera le point sur les éditions en langue originale et les meilleures traductions en français ;
- la littérature néerlandaise en bibliothèque : présentation, valorisation, usages.

### Méthode pédagogique

Exposés accompagnés de supports visuels (montages en Power Point...) et de présentation d'ouvrages.

### Formateurs

Elisabeth Leijnse, professeur aux Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix de Namur (FUNDP) et directrice du département de langues et littératures germaniques ;

Luk Van Mensel, assistant aux FUNDP.

### Dates et lieu

les mardi 28 septembre et lundi 4 octobre 2010, de 9h00 à 16h00, à Namur (Maison de la Culture de la Province de Namur –14, avenue Golenvaux à Namur-centre).

## La littérature jeunesse en Flandre et aux Pays-Bas

### Objectifs et public concerné

Ce module a pour objectifs :

- de permettre à tout bibliothécaire d'avoir une vue d'ensemble de la production éditoriale jeunesse flamande et néerlandaise ;
- de l'aider à faire des choix éclairés et à valoriser ce fonds en bibliothèque ;
- de lui donner des pistes d'animations.

Formation ouverte à tous les bibliothécaires. Toutefois, une priorité sera donnée aux bibliothécaires de la Province de Namur.

### Contenus

- les auteurs et illustrateurs "phares" (au-delà de ceux qui sont traduits en français) ;
- les caractéristiques de la littérature jeunesse flamande et néerlandaise (thèmes abordés, styles d'écriture et d'illustration ... ) ;
- Flandre, Pays-Bas : parentés et différences culturelles ;
- les caractéristiques de la langue néerlandaise, de son enseignement, et son influence sur l'écriture des auteurs; la question de la traduction/adaptation en français ;
- influences de la peinture, du cinéma, de la littérature flamands et hollandais sur le livre jeunesse ;
- le paysage éditorial du livre jeunesse néerlandophone : éditeurs, structures, etc.